
PORTUGUESE

9718/02

Paper 2 Reading and Writing

May/June 2016

MARK SCHEME

Maximum Mark: 70

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2016 series for most Cambridge IGCSE[®], Cambridge International A and AS Level components and some Cambridge O Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – May/June 2016	9718	02

Exercise 1

Encontre nos dois primeiros parágrafos do texto a palavra ou a frase que corresponde a cada uma das definições indicadas abaixo.

		Resposta	Mark
(a)	envolve	abrange	[1]
(b)	caminhada	passeata	[1]
(c)	batalhas	combates	[1]
(d)	venerar	homenagear	[1]
(e)	antigos	passados	[1]
Total			[5]

Exercise 2

Reescreva cada uma das frases abaixo começando a sua resposta com a palavra ou o grupo de palavras que se encontra entre parênteses.

		Solução	Mark
(a)	As origens do carnaval vêm supostamente das celebrações da Páscoa de 1641. (<i>Supõe-se que...</i>)	Supõe-se que as origens do carnaval venham das celebrações da Páscoa de 1641.	[1]
(b)	Muitas das antigas manifestações carnavalescas foram desaparecendo de forma gradual ao longo dos tempos. (<i>O desaparecimento...</i>)	O desaparecimento de muitas das antigas manifestações carnavalescas foi acontecendo gradualmente (OR de forma gradual) ao longo dos tempos.	[1]
(c)	A maior mudança ocorreu com o surgimento das “escolas de samba”. (<i>A maior mudança ocorreu quando...</i>)	A maior mudança ocorreu quando surgiram as “escolas de samba”./quando as “escolas de samba” surgiram.	[1]
(d)	Este samba é cantado por milhares de vozes que se juntam em uma só voz. (<i>Milhares de vozes se juntam...</i>)	Milhares de vozes se juntam para cantar este samba em uma só voz. OR Milhares de vozes se juntam em uma só voz para cantar este samba.	[1]
€	Esta festa nacional continua a valorizar a música e os ritmos alegres populares. (<i>A música e os ritmos alegres populares...</i>)	A música e os ritmos alegres populares continuam a ser/sendo valorizados por esta/nesta festa nacional.	[1]
Total			[5]

Reject answers that do not adhere to the rubric and those containing spelling mistakes and unnecessary additions/omissions.

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – May/June 2016	9718	02

Exercises 3, 4 and 5.

Answers may be written in any variant of the Portuguese language. Accept new and old spellings.

Exercise 3

Rubric: Responda às questões que se seguem baseadas no Texto 1, escrevendo em português, mas sem copiar frases inteiras do texto.

NB. Lifting = In general, more than 4 consecutive words taken from the text will usually invalidate answer unless further explanation is offered.

- (a) Onde é que o Carnaval do Rio é celebrado? (Mencione três detalhes).
no Sambódromo – 1 na rua – 1
em bailes por toda a cidade – 1 [3]
- (b) A que eventos históricos se atribui o primeiro Carnaval? (Mencione dois detalhes). [2]
a celebração da Páscoa de 1641 – 1
a luta entre mouros e cristãos – 1
- (c) Descreva de que forma o Carnaval era celebrado inicialmente. (Mencione **dois** detalhes.) [2]
- Any two of the following:
passeatas – 1
simulações de combates – 1 corridas de touros – 1
cavalcadas – 1
- (d) Como se transformou o Carnaval com a passagem do tempo? (Mencione **três** detalhes.) [3]
Muitas manifestações carnavalescas foram desaparecendo – 1
Outras foram adquirindo novas características – 1
Foram surgindo escolas de samba – 1
- (e) Porque é que o Carnaval do Rio é tão importante para os habitantes da cidade? (Mencione três detalhes.) [3]
Todos se unem para cantar – 1
Esquecem os problemas – 1
É uma oportunidade para conhecer novas pessoas – 1
- (f) **Descreva o impacto do Carnaval do Rio na cultura brasileira.** [2]
 (Mencione dois detalhes.)
na música e na dança – 1
na literatura OR nas obras de escritores/autores – 1

[Total: 15 + QL 5 = 20]

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – May/June 2016	9718	02

Exercise 4

Rubric: Responda às questões que se seguem baseadas no Texto 2, escrevendo em português, mas sem copiar frases inteiras do texto.

NB. Lifting = In general, more than 4 consecutive words taken from the text will usually invalidate answer unless further explanation is offered.

(a) Que costumes estão ligados ao santo padroeiro de Lisboa? [3]

(Mencione três detalhes.)

Assar sardinhas – 1

Queimar alcachofras – 1

Oferecer aos amados vasos de manjerico – 1

Also accepted all of the following just for 1 mark: danças tradicionais ao ar livre; exposições nos museus; decoração da cidade; fogo de artifício.

(b) Explique a razão pela qual foi introduzida a tradição das Noivas de Santo António. [2]

(Mencione dois detalhes.)

O santo tinha fama de ser:

protetor contra todos os males – 1 o santo casamenteiro – 1

(c) Porque são considerados estes casamentos ‘a mais mediática parte’ das Festas de Lisboa? [2]

(Mencione dois detalhes.)

A cerimónia é transmitida por um canal de televisão. – 1

Os casamentos são patrocinados pela Câmara de Lisboa e por empresas locais. – 1

(d) Porque é que a personalidade do ensaiador pode fazer “toda a diferença”? [2]

(Mencione dois detalhes.)

Os marchantes mostraram dedicação e motivação total por causa dele. – 1

Foi bairro campeão (do ano passado). – 1

(e) De que forma é que as Marchas de Lisboa podem ser consideradas uma boa influência para a população da cidade? [3]

(Mencione três detalhes.)

Any three of the following:

Requer a colaboração de todos os participantes. – 1

Projeta uma imagem positiva da comunidade. – 1

É uma ótima experiência para as famílias. – 1

Cria um ambiente de festa e união. – 1

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – May/June 2016	9718	02

- (f) Para além dos eventos organizados pela Câmara, de que outras atividades pode o visitante usufruir? [3]

(Mencione três detalhes).

Pode continuar a festa (nos arraiais montados) nos bairros típicos da cidade. – 1

Comer iguarias populares. – 1

Dançar ao som de música tocada ao vivo. – 1

[Total: 15 + QL 5 = 20]

Exercise 5

Rubric: Escreva em português no máximo 140 palavras para completar as duas tarefas a seguir.

- (a) Baseando-se nos dois textos, compare e contraste os dois eventos, mencionando a sua importância para as respectivas comunidades. [10]

Escreva aproximadamente 100 palavras.

Content marks: Summary

The summary could include the following points. Award 1 mark for each point covered up to a maximum of 10. Allow an imbalance, e.g. 7 points from one text and 3 from the other. Mark only the first 110 words.

O Carnaval do Rio	Ambos	Santo António de Lisboa
	festas populares ao ar livre/na rua	
	desfiles dos participantes	
	reconhecidos mundialmente/atraem turistas internacionais	
	prepara-se todo o ano	
	envolve os bairros da cidade	
	cria um ambiente de comunidade/unidade, e de alegria/de festa	
em fevereiro		em junho
originou-se das celebrações da Páscoa de 1641, a Restauração da Independência de Portugal		tem as suas origens no culto de Santo António – santo padroeiro do casamento, fertilidade, do mar, santo protetor de todos os males

Page 6	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – May/June 2016	9718	02

muitas das manifestações iam-se perdendo ou evoluindo com o tempo; novas manifestações e.g. escolas de samba		tradições continuam – e.g. oferecerem manjericos, queimarem alcachofras, casamentos/noivas de Santo António; danças tradicionais
tema cantado – “samba enredo “/ escolas vencedoras		categorias de prémios para as marchas
desfile no Sambódromo		desfile na Avenida de Liberdade
grande influência nas artes música, dança, literatura		exposições em museus, teatro; para famílias

- (b) Rubric: Identifique outras vantagens, para além das mencionadas nos textos, de manter tradições como estas festas populares. [5]**

Escreva aproximadamente 40 palavras.

A sentence or two must express the required opinion.

Mark only a maximum of 50 words.

[Total: 10 + 5 for Opinion + 5 for Quality of Language = 20]

Component 2: Reading and Writing

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

5 Very good

Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).

4 Good

Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.

3 Sound

Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.

2 Below average

Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.

Page 7	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – May/June 2016	9718	02

0–1 Poor

Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

Note re questions 3 and 4: The five marks available for quality of language are awarded globally for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark.

An individual answer scoring 0 for content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. This means that the total mark out of 5 available on the whole set of answers is reduced on the following scale:

Answer(s) worth a total of 2 or 3 scoring 0: reduce final assessment by 1

Answer(s) worth a total of 4 or 5 scoring 0: reduce final assessment by 2

Answer(s) worth a total of 6 or 7 scoring 0: reduce final assessment by 3

Answer(s) worth a total of 8 or 9 scoring 0: reduce final assessment by 4

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all (i.e. 0 language marks only if 0 content marks). Response to the passage (Question 5)

This should be marked as a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the candidate's response to the original text stimulus, and their ability to express a personal point of view. Additional guidance on marking specific questions will be given to examiners.

5 Very good

Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.

4 Good

Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.

3 Sound

A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.

2 Below average

Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text, and write a largely unrelated free-composition.

0–1 Poor

Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. Repeated error.